



NIMPHI
AVC
VALERIA
HELLAS

V. S. L. M.

Autel votif dédié aux nymphes
France (Bagnères-de-Luchon),
fin 1^{er}/milieu 3^e siècle ap. J.-C.
Marbre

FR Découvert à proximité d'une source thermale, cet autel atteste la présence du culte des nymphes pyrénéennes. Celui-ci, pratiqué par des individus fortement romanisés voire d'origine gréco-orientale, résonne avec les croyances basco-gasconnes qui associent les laminak et les hadas, autres femmes surnaturelles, aux sources et aux fontaines.

Toulouse, musée Saint-Raymond,
musée d'Archéologie de Toulouse (inv. 2000.41.16).

Ninfei eskainitako botozko aldarea
Frantzia (Bagnères-de-Luchon),
J.-K.o. 1.mende bukaera/ 3.mende erditsua
Marmola

EUS Termal iturri baten inguruan aurkitua, aldare honek Pirinioetako ninfen kultuaren presentzia egiaztatzen du. Erromanizazio handia zuten pertsona batzuek, edo jatorri greko-ekialdekoek, praktikatzen zuten kultu hau bat dator sinesmen basco-gaskoiekin, zeinek laminak eta hadak beste emaztezkotzat izaki naturalak gaituzten iturriekin lotzen baitituzte.

Tolosa (Okzitania), Saint-Raymond museoa,
Tolosako Arkeologia museoa (inv. 2000.41.16).

Transcription

NIMPHIS

AVG

VALERIA

HELLAS

V.S.L.M.

Reconstitution

Nimphis Aug(ustis), Valeria Hellas v(otum) s(olvit) l(ibens) m(erito)

Traduction

Aux Nymphes Augustes, Valeria Hellas s'est acquittée de son vœu de bon gré et avec une juste reconnaissance.



FANO
HERAVS
CORRISE
DE SACRA
G. VALVAIR
RIANVS

Autel votif dédié à Herauscorritsehe
France (Tardets-Sorholus),
3^e siècle ap. J.-C.
Marbre

Herauscorritsehe-ri eskainitako
aldare botozko aldarea
Frantzia (Atharratze), J.-K.o. 3. mendea
Marmola

FR L'autel votif de la Madeleine à Tardets, en Soule, est dédié à Herauscorritsehe, dieu aquitain dont le nom témoigne peut-être de son lien à la foudre et aux tempêtes.

EUS Atharratze (Zuberoa)ko Madeleineko botozko aldarea Herauscorritsehe-ri eskainia da, Akitaniako jainko bat, zeinaren izenak, agian, tximistarekin eta ekaitzekin zuen lotura adierazten baitu.

Tardets-Sorholus,
mairie de Tardets-Sorholus (inv. PM 64000446).

Atharratze, Atharratzeko herriko etxea (inv. PM 64000446).

Transcription

FANO

HERAVS

CORRITSE

HE·SACRVM

G·VAL·VALE

RIANVS

Reconstitution

Fano Herauscorritsehe sacrum, G(aius) Val(erius) Valerianus

Traduction

Consacré au sanctuaire de Herauscorritsehe, Caius Valerius Valerianus.



Autel votif dédié à Abeliønn
France (Garin), 1^{er}/2^e siècle
Marbre

Abeliønn-i eskainitako botozko aldarea
Frantzia (Garin), 1.^r/2. mendea
Marmola

FR La représentation d'une divinité associée à son nom est exceptionnelle en Aquitaine. Contrairement à la majorité des dieux indigènes dont le culte paraît très localisé, Abeliønn possède une aire d'adoration régionale, la plus vaste connue. Bien que son nom ne lui ait jamais été associé, il pourrait être un équivalent du Jupiter romain.

EUS Bere izenarekin loturiko jainko baten irudikapena salbuespenezkoa da Akitanian. Jainko indigena gehienek tokian tokiko kultu oso mugatua badute ere, Abeliønn-ek eskualde mailako gurtza-eremu bat du, ezagutzen den zabalena. Bere izena nehoiz harekin lotu ez bada ere, litekeena da Jupiterren (Erromako Jupiter) baliokide bat izatea.

Toulouse, musée Saint-Raymond,
musée d'Archéologie de Toulouse (inv. RA 291).

Tolosa (Okzitania), Saint-Raymond museoa,
Tolosako Arkeologia museoa (inv. RA 291).

Transcription

ABELION(N ?)I

DEO

FORTIS SVLPICI F.

V. S. L. M.

Reconstitution

Abelion(ni) deo, Fortis Sulpici f(ilius), v(otum) s(olvit) l(ibens) m(erito)

Traduction

Au dieu Abeliønn, Fortis, fils de Sulpicius, s'est acquitté de son vœu de bon gré et avec une juste reconnaissance.

FLAMEN·ITEM·
DV·VIR·QV·STO
PACIO·MACISTER
VERV·SADAVGV·S
VM·LEGATOMV
NEREFVN·CTVS
PRONOVEM·OPTI
NVIT·POPVLIS·SE
VGERE·CALLOS
VREE·REDV·X·GE
NIGPACH·HAN·C
DE·DICAT·AR·AM

Pierre romaine de Hasparren
France (Hasparren), 3^e siècle ap. J.-C.
Marbre

Hazparneko erromatar harria
Frantzia (Hazparne), J.-K.o. 3. mendea
Marmola

FR La pierre de Hasparren, en Labourd, commémore la création de la province romaine de Novempopulanie, territoire aquitain par lequel les ancêtres des Basques et des Gascons affirment leur identité face à Rome. L'inscription est dédiée aux « génies du pays ».

EUS Hazparneko harriak (Lapurdi), Novempopulania probintzia erromatarra sortzea gogorarazten du; Akitaniako lurralde horretan, baskoen eta gaskoiaren arbasoek Erromaren aitzinean beren identitatea aldarrikatzen dute. Inskripzioa « herriko jenioei » eskainia da.

Hasparren, mairie de Hasparren (inv. 04/07/1903).

Hazparne, Hazparneko herriko etxea (inv. 04/07/1903).

Transcription

FLAMEN- ITEM
DV[V]MVIR QVAESTOR
PAGI-Q[VE] MAGISTER
VERUS-AD AVGVS
TVM LEGATO-MV
NERE FVNCTVS
PRO NOVEM-OPTI
NVIT POPVLIS SE
I VN G ERE GALLOS
VRBE REDVX GE
NIO PAGI HANC
DEDICAT ARAM

Traduction

Flamine, et aussi *duumvir*, questeur et *magister* du canton, Verus s'étant acquitté d'une légation auprès de l'Empereur, a obtenu pour les Neuf Peuples qu'ils se séparent des Gaulois. À son retour de Rome, il dédie au Génie du canton cet autel.



Autel votif dédié à Leherenn Mars
France (Ardèche),
1^{er}/4^e siècle ap. J.-C.
Marbre

Leherenn Martz-i eskainitako
botozko aldarea
Frantzia (Ardèche)
J.-K.o. 1./4. mendea

FR Cet autel votif illustre l'évolution culturelle de l'Aquitaine à l'époque romaine : le dieu local Leherenn, dont le nom semble être lié au pin, y est associé au dieu romain Mars. Leherenn était-il un dieu guerrier ? Il reste difficile d'apprécier la nature de cette association, mais son statut de divinité tutélaire protectrice reste très probable.

EUS Botozko aldare honek Akitanian erromatar garaian izan zen bilakaera kulturala erakusten du: Leherenn jainko lokala, zeinaren izena pinuarekin lotua dirudien, Marte jainko erromatarrekin loturik agertzen da. Leherenn gudu-jainko bat ote zen ? Zaila da elkarketa horren izaera zehazki baloratzea, baina jainko babesle tuterar baten izaera iza-tea litekeena da.

Toulouse, Musée Saint-Raymond – Musée d'Archéologie de Toulouse (inv. RA 199).

Tolosa (Okzitania), Saint-Raymond museoa, Tolosako Arkeologia museoa (inv. RA 199).

Transcription

LEHERNN

MARTI

TITVLLVS . A

MOENI FIL

V. S. L. M.

Reconstitution

Leherenn(i) Marti Titullus Amoeni fil(ius) v(otum) s(olvit) l(ibens) m(erito).

Traduction

À Leherenn Mars, Titullus, fils d'Amoenus, s'est acquitté de son vœu de bon gré et avec une juste reconnaissance.



Autel taurobolique de Marciana
France (Lectoure), vers 176 ap. J.-C.
Marbre

FR Cet autel commémore le sacrifice d'un taureau dédié à la déesse-mère Cybèle. Dix-neuf autres autels tauroboliques ont été découverts et sont conservés à Lectoure, important centre religieux de l'Aquitaine antique. C'est la plus grande collection de ce type au monde.

Lectoure, musée archéologique
Eugène-Camoreyt (inv. AO 22256).

Marzianaren taurobolio aldarea
Frantzia (Lectoure), J.-K. o. 176 inguruan
Marmola

EUS Aldare honek Zibele ama-jainkosari eskainitako zezen-sakrifizioa oroitarazten du. Beste hemeretzi taurobolio-aldare aurkitu dira eta Lectouresen gordetzen dira, antzinako Akitaniako erlijio-gune garrantzitsu batean. Mundu osoan mota honetako bildumarik handiena da.

Lectoure, Eugène-Camoreyt
museo arkeologikoa (inv. AO 22256).

Transcription

SACRVM.M.M
MARCIANA
MARCIANI.F
TAVROPOLIVM
FECIT.HOSTIS
SVIS.SACERDO
TEZMINTIOPRO
CVLIANILIB

Traduction

À la Grande Mère.

Marciana, fille de Marcianus, a fait un taurobole avec ses victimes, le prêtre étant Zminthius, affranchi de Proclianus.